



ORIGINAL COURSE IMPLEMENTATION DATE: September 2013
 REVISED COURSE IMPLEMENTATION DATE: September 2024
 COURSE TO BE REVIEWED (six years after UEC approval): March 2030
 Course outline form version: 28/10/2022

OFFICIAL UNDERGRADUATE COURSE OUTLINE FORM

Note: The University reserves the right to amend course outlines as needed without notice.

Course Code and Number: FREN 420	Number of Credits: 4 <u>Course credit policy (105)</u>										
Course Full Title: French Translation and Comparative Stylistics Course Short Title: Translation & Comp Stylistics											
Faculty: Faculty of Humanities	Department (or program if no department): Modern Languages										
Calendar Description: Taught entirely in French, this course provides students with the basic tools of comparative stylistics and translation, such as transposition, translation units, modulation, and expansion, and improves their understanding of the nuances of French syntax, grammar, vocabulary, and register. Students will closely examine translations of excerpts of different well-known texts and will work on actual translations from French to English and English to French. Note: This course is equivalent to CEFR level C1.											
Prerequisites (or NONE):	FREN 319 and two other 300-level FREN courses.										
Corequisites (if applicable, or NONE):											
Pre/corequisites (if applicable, or NONE):											
Antirequisite Courses (<i>Cannot be taken for additional credit.</i>) Former course code/number: Cross-listed with: Equivalent course(s): <i>(If offered in the previous five years, antirequisite course(s) will be included in the calendar description as a note that students with credit for the antirequisite course(s) cannot take this course for further credit.)</i>	Course Details Special Topics course: No <i>(If yes, the course will be offered under different letter designations representing different topics.)</i> Directed Study course: No <i>(See <u>policy 207</u> for more information.)</i> Grading System: Letter grades Delivery Mode: Face-to-face only Expected frequency: Annually Maximum enrolment (for information only): 26										
Typical Structure of Instructional Hours <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Lecture/seminar</td> <td style="width: 20%; text-align: center;">60</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">Total hours</td> <td style="text-align: center;">60</td> </tr> </table>	Lecture/seminar	60							Total hours	60	Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) PLAR is available for this course.
Lecture/seminar	60										
Total hours	60										
Scheduled Laboratory Hours Labs to be scheduled independent of lecture hours: <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes	Transfer Credit (<i>See <u>bctransferguide.ca</u>.</i>) Transfer credit already exists: No Submit outline for (re)articulation: No <i>(If yes, fill in <u>transfer credit form</u>.)</i>										
Department approval	Date of meeting: May 26, 2023										
Faculty Council approval	Date of meeting: November 10, 2023										
Undergraduate Education Committee (UEC) approval	Date of meeting: March 1, 2024										

Learning Outcomes (*These should contribute to students' ability to meet program outcomes and thus Institutional Learning Outcomes.*)

Upon successful completion of this course, students will be able to:

1. Divide a text into translation units in both English and French.
2. Understand the concepts of modulation, transposition, syntactic and lexical gallicisms, and anglicisms, and identify these by comparing translations.
3. Identify differences in registers and context in a variety of documents.
4. Use technological tools available to translators and terminologists.
5. Identify common difficulties and pitfalls in interlinguistic transfer. Reference will be made to indigenous languages.
6. Translate non-technical texts of moderate difficulty from English to French and French to English.

Recommended Evaluation Methods and Weighting (*Evaluation should align to learning outcomes.*)

Assignments:	50%	Quizzes/tests:	20%	Final exam:	30%
	%		%		%

Details: Assignments include 40% exercises and 10% class participation.

NOTE: The following sections may vary by instructor. Please see course syllabus available from the instructor.

Typical Instructional Methods (*Guest lecturers, presentations, online instruction, field trips, etc.*)

Primary format of instruction is lecture; course will also involve discussion, student presentation, paired work on translation exercises, and an on-line component. Participation in class is compulsory.

Texts and Resource Materials (*Include online resources and Indigenous knowledge sources. Open Educational Resources (OER) should be included whenever possible. If more space is required, use the Supplemental Texts and Resource Materials form.*)

Type	Author or description	Title and publication/access details	Year
1. Textbook	Beigbeder, Frédéric	<i>Windows on the World</i> . Paris: Grasset	2003
2. Textbook	Translated by Frank Wynne	<i>Windows on the World</i> , New York: Miramax	2006
3. Textbook	Gile, Daniel	<i>La Traduction, la comprendre, l'apprendre</i> . Paris: PUF	2005
4. Textbook	Lappin-Fortin, Kerry	<i>Traduire? Avec plaisir</i> . Toronto: Canadian Scholars' Press Inc.	2010
5. Textbook	Pollark, Liliane	<i>La traduction sans peur...et sans reproche</i> . Boucherville, Québec	1995
6. Textbook	Vercollier A.	<i>Difficultés expliquées du français for English Speakers</i> , Toronto, CLE International	2004
7. Textbook	Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean	<i>Cahier d'exercices no. 1 – Stylistique compare du français et de l'anglais</i> . Laval: Beauchemin	1991
8. Textbook	Watson Rodger, Valentine	<i>Mieux traduire, mieux s'exprimer</i> . Toronto: Canadian Scholars' Press Inc.	1998

Required Additional Supplies and Materials (*Software, hardware, tools, specialized clothing, etc.*)

Students will need a good unilingual French dictionary and a bilingual French-English dictionary. Pocket dictionaries are inadequate.

Course Content and Topics

- Basic notions: differences between French and English; translation tools (dictionaries; on-line terminology banks, etc.); introduction to translation methodology and cognitive processes
 - Unilingual and bilingual dictionary exercises; examples of erroneous and unintentionally humorous translations on labels, ads, instructions, etc.
- What is a translation unit?
 - Identifying translation units
 - Collaborative work on translation of a given text
- Direct translations: *emprunts* /loanwords ; *calques* / loan translations
 - Identifying loanwords and loan translations
 - Comparing Frédéric Beigbeder's "Windows on the World" and its translation
- Lexical and structural anglicisms and gallicisms; "faux amis"
 - Identifying anglicisms and gallicisms and correcting them; identifying "faux amis" and finding the correct translation; individual translation
- Indirect translations: What is transposition?
 - Transposition exercises
- Indirect translations: What is modulation?
 - Modulation exercises
 - Collaborative work on translating a text, using transposition and modulation techniques
- Indirect translations: What is equivalency?
 - Equivalency exercises

- French – English: Reduction
 - Translating a text from French – English; reducing the number of words; individual translation
 - Collaborative translation; reducing the English text
- English – French: Expansion
 - Translating a text from English – French : expanding the number of words
 - Comparison of Charles Baudelaire’s translation of Edgar Allan Poe’s “Le Chat Noir”
- Translation challenges: Aesthetic
 - Comparing a translation of Cyrano de Bergerac with the original French text; Individual translation to hand in
 - Collaborative work on translating Pauline Johnson’s “Legends of Vancouver”
- Translation challenges: Register
 - Exercise on translating a text in the appropriate sociolinguistic register
 - Collaborative work on a translation in a familiar register
- Translation challenges: non-standard works – jargon, dialects, sociolects
 - Identifying non-standard works; Comparing an excerpt of a Michel Tremblay play and its translation
 - Collaborative work on a translation from *joual* (Quebec dialect)
- Translation challenges: puns; film sub-titles
 - Study of translated puns; movie sub-titles; critique and suggested improvements
 - Collaborative work in translating puns and sub-titles